Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel spał do rana.\* Potem otworzył drzwi domu JAHWE, ale Samuel bał się opowiedzieć Helemu to widzenie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel spał do rana. Potem wstał i otworzył drzwi domu JAHWE. Bał się jednak wyjawić Helemu treść widzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel do rana leżał, po czym otworzył drzwi domu JAHWE. Samuel jednak bał się oznajmić Heliemu o widzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spał Samuel aż do poranku, i otworzył drzwi domu Pańskiego. A Samuel bał się oznajmić widzenia tego Heliemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spał Samuel aż do zarania, i otworzył drzwi domu PANSKIEGO. A Samuel bał się oznajmić widzenia Heli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel leżał do rana, potem otworzył bramę przybytku Pańskiego. Samuel obawiał się jednak oznajmić Helemu o widzeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel spał do rana, a potem otworzył drzwi domu Pańskiego; lecz Samuel bał się opowiedzieć Heliemu o tym widzeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel leżał do rana, a potem otworzył drzwi domu JAHWE. Obawiał się jednak opowiedzieć Helemu o tym widzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel pozostał w łóżku do rana. Potem poszedł otworzyć drzwi domu JAHWE. Bał się wyjawić Helemu treść tego widzenia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel spał do rana, [po czym] otworzył drzwi Domu Jahwe. Samuel bał się jednak opowiedzieć Helemu o widzeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спить Самуїл аж до ранку і встав вранці і відкрив двері господнього дому. І Самуїл злякався сповістити видіння Ілі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Samuel leżał do rana, po czym otworzył podwoje domu WIEKUISTEGO. Jednak Samuel obawiał się zawiadomić Elego o widzeniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel leżał aż do rana. Potem otworzył drzwi domu JAHWE. A Samuel bał się powiedzieć Helemu o tym zjawisku. |

1. 1) G dod.: i wstał wcześnie rano, καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) widzenie, מַרְאָה , gr. ὅρασις. [↑](#footnote-ref-3)